

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν πρὸς ἐπικύρωσιν ὑπὸ οἰουδήποτε Κράτους, ὅπερ ἐπικύρωσεν ἢ προσχώρησεν εἰς τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θέλουσι κατατεθῆ παρὰ τῆ Ὀργανώσει Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν ἐπικυρωσάντων τοῦτο Κρατῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ τεσσαρακοστοῦ δευτέρου ὄργανου ἐπικυρώσεως.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιῇ ἀμέσως πρὸς ἅπαντα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη τὴν κατάθεσιν ἐκάστου ὄργανου ἐπικυρώσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιῇ ἀμέσως πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη ἢ τὰ ὑπογράψαντα τὴν ἐν λόγῳ Σύμβασιν, τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύϊ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ὡς πρὸς πᾶν ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ ἤθελεν ἐπικυρώσει τὸ παρὸν Πρωτόκολλον μετὰ τὴν προρρηθεῖσαν ἡμερομηνίαν, τὸ Πρωτόκολλον θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῶν ὄργανων τοῦ ἐπικυρώσεως παρὰ τῆ Ὀργανώσει Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, ὁ Πρόεδρος καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ὀγδῆς Συνελεύσεως τῆς Ὀργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Μόντρεαλ τὴν δεκάτην τετάρτην τοῦ μηνὸς Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, εἰς ἀπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου τῶν κειμένων ἔχοντος ἴσην αὐθεντικότητα. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνη κατατεθειμένον εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῆς Ὀργανώσεως τῆς Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, κεκυρωμένα δὲ ἀντίγραφα τούτου θέλουσι διαβιβασθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Ὀργανώσεως πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη, ὡς καὶ πρὸς τὰ ὑπογράψαντα τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τὴν γενομένην ἐν Σικάγῳ τὴν ἑβδόμην Δεκεμβρίου 1944.

WALTER BINACHI

Πρόεδρος τῆς Συνελεύσεως

CARL LJUNGBERG

Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Συνελεύσεως

(2)  
ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 3585

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμβάσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὀμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1956.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1956 σύμφωνον γνώμη τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦνται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1956 συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὀμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας Μορφωτικὴ Σύμβασις, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γερμανικὴν.

Ὁμοίως κυροῦνται αἱ συγχρόνως ἀνταλλαγεῖσαι δύο ἐπιστολαί, ὧν τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1956

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Δ. ΧΕΛΜΗΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ — ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Λ. Π. ΤΣΑΛΔΑΡΗ, ΣΤ. ΚΩΤΙΑΔΗΣ, Λ. ΜΠΟΥΡΝΙΑΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Δ. ΔΑΒΑΚΗΣ, Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Χ. ΚΑΡΑΠΙΠΕΡΗΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1956

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

## ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδιακής Γερμανικής Δημοκρατίας

Ἐμπορούμενοι ὑπὸ τῆς Ἐπιθυμίας, ἕπως διὰ φιλικῆς συνοχασίας καὶ ἀμοιβαίας ἐπικοινωνίας καταστήσουν ἕκαστος ἐν τῇ χώρᾳ αὐτοῦ βαθυτέραν τὴν κατανόησιν τῆς πνευματικῆς ζωῆς καὶ τὴν γνῶσιν τῶν καλλιτεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἀποδόσεων τῆς ἐτέρας χώρας, καὶ

Πεπεισμένοι, ὅτι μία στενὴ μορφωτικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξυπηρετήσῃ καὶ τὴν κοινὴν ὑπόθεσιν τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Πολιτισμοῦ.

Τὸ Βασίλειον τῆς Ελλάδος καὶ ἡ Ομοσπονδιακὴ Γερμανικὴ Δημοκρατία συμφώνησαν τὴν σύναξιν τῆς κάτωθι συμβάσεως :

## Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ προωθήσουν κατὰ τὸ δυνατόν καὶ νὰ προστατεύσουν τὴν μορφωτικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν χωρῶν των, καταβάλλοντα πᾶν πρόσφορον πρὸς τοῦτο μέτρον. Θὰ προσπαθήσωσιν ἀπὸ κοινοῦ νὰ παρακάμψουν ὅλας τὰς δυσχερείας, αἵτινες τυχὸν θὰ ἠδύναντο νὰ παρεμποδίσουν τὴν μορφωτικὴν ταύτην συνεργασίαν.

## Ἄρθρον 2.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐξετάσωσιν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης νομοθεσίας καὶ τῶν ἔργων τῶν Ἰδρυμάτων κατὰ πόσον καὶ ὑπὸ ποίους ἔρους δύναται νὰ ἀναγνωρισθῶν δι' ἀκαδημαϊκοὺς σκοποὺς καὶ, εἰς ὁρισμένας περιπτώσεις, δι' ἐπαγγελματικοὺς τοιοῦτους ἀκαδημαϊκοὺς τίτλους, διπλώματα, ἀπολυτήρια καὶ ἐνδεικτικὰ τῆς μίξ χώρας ὡς ἰσότημα πρὸς τοὺς ἀντιστοίχους ἀκαδημαϊκοὺς τίτλους, διπλώματα, ἀπολυτήρια καὶ ἐνδεικτικὰ τῆς ἐτέρας χώρας.

## Ἄρθρον 3.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσωσιν νὰ προωθήσωσιν κατὰ τὸ δυνατόν καὶ συμφώνως τῷ ὀργανισμῷ τῶν ἀνωτάτων ἐκπαιδευτικῶν ἰδρυμάτων τὴν ἰδρυσιν ἐδρῶν καὶ θέσεων ἐκτάκτου διδασκαλίας (Lektoren) εἰς τὰ Πανεπιστήμια τῶν χωρῶν των, ὡς καὶ τὴν διοργάνωσιν παραδόσεων καὶ διαλέξεων προγραμματευομένων τὴν γλῶσσαν, τὴν ἱστορίαν, τὴν σύνθεσιν τῆς κοινωνικῆς ζωῆς, τὴν τέχνην καὶ τὴν φιλολογίαν τῆς ἐτέρας χώρας.

## Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ εὐνοήσωσιν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν οικονομικῶν δυνατοτήτων τὴν ἀνταλλαγὴν Καθηγητῶν Ἀνωτάτων Σχολῶν, Ὑφυγητῶν, Βοηθῶν καὶ Φοιτητῶν, διευκολύνοντα τὰ ταξίδια αὐτῶν καὶ χορηγοῦντα ἐτησίως ὑποτροφίας διὰ σπουδαστὰς τῆς μίξ χώρας διὰ σπουδὰς ἐν τῇ ἐτέρα χώρᾳ. Ἀμφότερα αἱ Κυβερνήσεις θὰ μεριμνήσωσιν, ἕπως διευκολύνεται ἡ εἴσοδος σπουδαστῶν τῆς ἐτέρας χώρας εἰς τὰ Πανεπιστήμια καὶ ἄλλας Ἀνωτάτας Σχολὰς τῆς χώρας των.

## Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέπωσιν καὶ θὰ προωθοῦν ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν χώρᾳ τὴν ἰδρυσιν μορφωτικῶν ἰδρυμάτων καὶ ὀργανισμῶν τῆς ἐτέρας χώρας, ἰδίᾳ πρὸς ἐκμάθησιν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ ἀντιστοίχως τῆς Γερμανικῆς γλώσσης.

## Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προωθήσωσιν τὴν στενὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν σωματείων, ὡς καὶ τῶν μορφωτικῶν καὶ ἐπαγγελματικῶν ὀργανώσεων τῶν χωρῶν των.

## Ἄρθρον 7.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ ἐνεργήσωσιν ἕπως καταστοῦν προσιτὰ εἰς Ἐπιστήμονας καὶ Ἐρευνητὰς τῆς ἐτέρας χώρας τὰ μνημεῖα, συλλογαί, ἀρχεῖα, βιβλιοθήκαι καὶ ἕτερα ὑπὸ κρατικὴν ἐπίβλεψιν εὐρισκόμενα ἐπιστημονικὰ ἰδρύματα, καθ' ἕνα τρόπον καὶ εἰς τοὺς Ἐπιστήμονας καὶ Ἐρευνητὰς τῆς ἰδίας αὐτῶν χώρας. Ἰδίᾳ ὑποχρεοῦνται τὰ συμβαλλόμενα μέρη νὰ προωθήσωσιν καὶ τὴν παλαιότερον δεδοκιμασμένην καὶ δι' ἀμφότερα τὰ μέρη καρποφόρον συνεργασίαν ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς κλασσικῆς Ἀρχαιολογίας.

Ὅτῳ δύναται ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης Νομοθεσίας καὶ τῶν ἀρμοδιοτήτων τῶν Ἑλληνικῶν ἀρχαιολογικῶν ὑπηρεσιῶν νὰ διευρυνθῶν αἱ ἐργασίαι τοῦ ἀπὸ τοῦ 1875 ὑφιστάμενου Γερμανικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Ἰνστιτούτου καὶ νὰ ὑποστηριχθῶν κατὰ τὸ δυνατόν παρ' ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

## Ἄρθρον 8.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ παρέχουν ἕκαστον ἐν τῇ χώρᾳ του πλήρη ὑποστήριξιν εἰς μονίμους Ἐπιστημονικὰς Ὄργανώσεις τῆς ἐτέρας χώρας. Ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν διὰ τὴν ὁμαλὴν λειτουργίαν τῶν ἐν λόγῳ Ὄργανώσεων.

## Ἄρθρον 9.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ὑποστηρίζουν ὅλας τὰς προσπάθειας, αἱ ὁποῖαι ἀποσκοποῦν εἰς τὸ νὰ καταστήσωσιν γνωστὸν εἰς τοὺς λαοὺς των τὸν καλλιτεχνικὸν πλοῦτον τῆς ἐτέρας χώρας διὰ τῆς διοργανώσεως :

- 1) Καλλιτεχνικῶν Ἐκθέσεων καὶ Ἐκθέσεων παντὸς εἶδους.
- 2) Συναυλιῶν καὶ Διαλέξεων.
- 3) Θεατρικῶν παραστάσεων.
- 4) Ἀνταλλαγῆς κινηματογραφικῶν ταινιῶν παντὸς εἶδους.
5. Προωθήσεως καὶ συνεργασίας ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς ραδιοφωνίας καὶ τηλεοψίας.

## Ἄρθρον 10.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσωσιν νὰ προωθήσωσιν ἕκαστον ἐν τῇ χώρᾳ αὐτοῦ, τὴν διάδοσιν φιλολογικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν δημοσιευμάτων τῆς ἐτέρας χώρας καὶ νὰ διευκολύνουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν διάδοσιν βιβλίων, περιοδικῶν, δίσκων φωνογράφων καὶ κινηματογραφικῶν ταινιῶν παντὸς εἶδους τῆς ἐτέρας χώρας, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἰσχυροῦσης νομοθεσίας. Θὰ ἐνδιαφεροῦνται νὰ προωθήσωσιν τὴν μετάφρασιν βιβλίων ἰκανῶν εἰς τὸ νὰ γνωρίσῃ τις τὴν πνευματικὴν ζωὴν τῆς ἐτέρας χώρας.

## Ἄρθρον 11.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνδιαφεροῦνται νὰ προωθήσωσιν εἰς τὰ Πανεπιστήμια καὶ, εἰ δυνατόν, καὶ εἰς ἕτερα πνευματικὰ ἰδρύματα τῆς χώρας των, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης Νομοθεσίας, τὴν διδασκαλίαν εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς ἐτέρας χώρας.

## Ἄρθρον 12.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνεργήσωσιν ὥστε, ὑφιστάμενα Νηπιαγωγεῖα, Δημοτικὰ Σχολεῖα καὶ Σχολεῖα Μέσης Ἐκπαίδευσως τῆς ἐτέρας χώρας, ὧν ἡ λειτουργία διεκόπη ἢ περιορίσθη, νὰ τεθοῦν τὸ ταχύτερον δυνατόν καὶ ὅλιν ἐν πλήρει λειτουργίᾳ. Τὸ παρὸν ἄρθρον ἀφορᾷ ἅπαντα τὰ Σχολεῖα εἰς τὰ ὁποῖα κατοπιν τῆς ἰδρύσεώς των ἡ διδασκαλία ἐγένετο ἐν ἑλω ἢ κατὰ τὸ μεγαλύτερον μέρος εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς ἐτέρας χώρας.

## Ἄρθρον 13.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσωσιν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης Νομοθεσίας νὰ διορθώσωσιν ἐσφαλμένας πληροφωρίας διαδιδόμενας διὰ βιβλίων, κινηματογραφικῶν ταινιῶν, ἄρθρων καὶ διαφόρων πληροφοριῶν, δι' ὧν ἀναπαριστῶνται τὰ ἱστορικὰ γεγονότα παραποιημένα, πρὸς βλάβην ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

## Ἄρθρον 14.

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ συγκροτηθῇ ὀκταμελὴς μόνιμος μικτὴ ἐπιτροπὴ δι' ἣν θὰ ὀρίσῃ ἑκάστη τῶν δύο Κυβερνήσεων τέσσαρα μέλη.

## Ἄρθρον 15.

Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ὀρισθῶν διὰ μὲν τὴν Ομοσπονδιακὴν Γερμανικὴν Δημοκρατίαν ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν συμμετεχόντων Ὑπουργῶν καὶ τῶν Ὑπουργῶν Παιδείας τῶν χωρῶν τῆς Ομοσπονδίας, διὰ δὲ τὸ Βασίλειον τῆς Ελλάδος ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Παιδείας. Ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη δύναται νὰ κληθοῦν καὶ ἐμπειρογνώμονες.

## "Αρθρον 16.

Ἡ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται δασάκις τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον, ἐν πάσῃ ὕμῳ περιπτώσει ἀνὰ διετίαν εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐναλλάξ. Ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας ἐν ἣ θέλει συνέλθῃ ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἠρίζεται ἐκάστοτε ἕνατον μέλος, ὅπερ θὰ προεδρεύσῃ αὐτῆς.

## "Αρθρον 17.

Τὸ πρῶτον ἔργον τῆς Μόνιμου Μικτῆς Ἐπιτροπῆς συνίσταται εἰς τὴν ὑπόδειξιν τῶν καταλλήλων μέτρων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμβάσεως. Τὰ μέτρα ταῦτα ἀποτελοῦν, ἅμα τῇ ἀποδοχῇ των, παράρτημα τῆς παρούσης συμβάσεως. Κατὰ τὰς ἐπομένους συνεδριάσεις τῆς, ἡ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξετάζει τὰ ἀποτελέσματα τῆς συμβάσεως καὶ ἐφ' ὅσον θεωρεῖ τοῦτο ἀναγκαῖον, προτείνει εἰς τὰ συμβαλλόμενα μέρη τροποποιήσεις τοῦ παραρτήματος.

## "Αρθρον 18.

Ἡ παρούσα σύμβασις ἰσχύει καὶ διὰ τὴν περιοχὴν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας δὲν ἤθελεν ὑποβάλλῃ ἐντὸς τοιῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως ἀντίθετον δῆλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

## "Αρθρον 19.

Ἡ παρούσα σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν Ὁργάνων ἐπικυρώσεως θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βόννῃ. Ἡ ἰσχύς τῆς συμβάσεως ἀρχεται μετὰ πάροδον ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν Ὁργάνων ἐπικυρώσεως.

## "Αρθρον 20.

Ἡ παρούσα σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον τοῦλάχιστον πέντε ἐτῶν. Ἐὰν δὲν καταγγελθῇ τοῦλάχιστον ἕξ μῆνας πρὸ τῆς ὡς ἄνω προθεσμίας παρ' ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, παραμένει ἐν ἰσχύϊ. Ἐν περιπτώσει καταγγελίας μετὰ πάροδον τῶν πέντε ἐτῶν ἡ παρούσα ἰσχύει ἐπὶ ἕν εἰσέτι ἑξάμηνον ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας.

Εἰς πίστωσιν, οἱ οἰκτεῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσων σύμβασιν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας αὐτῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1956 εἰς διπλᾶ πρωτότυπα, εἰς Γερμανικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἰσοφτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων ἴσην ἰσχύιν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος  
Σ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γερμανικὴν Δημοκρατίαν  
HEINRICH VON BRENTANO

## Kulturabkommen

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem  
Königreich Griechenland

Von dem Wunsche geleitet, durch freundschaftliche Zusammenarbeit und Austauschmassnahmen das Verständnis für das kulturelle Leben und die Kenntnis der künstlerischen und wissenschaftlichen Leistungen des anderen Landes im eigenen Lande zu vertiefen und

Überzeugt, dass eine enge kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern auch der gemeinsamen Sache der europäischen Kultur dienen werde,

sind die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Griechenland übereingekommen, nachstehendes Abkommen zu schliessen :

## Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren Ländern nach Möglichkeit und nach besten Kräften zu fördern und zu schützen. Sie werden sich gemeinsam bemühen, alle Schwierigkeiten aus dem Wege zu räumen, die sich dieser kulturellen Zusammenarbeit entgegenstellen könnten.

## Artikel 2

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der bestehenden Gesetze und der Satzungen der Institutionen prüfen, inwieweit und unter welchen Bedingungen akademische Grade, Diplome und Zeugnisse des einen Landes als den entsprechenden akademischen Graden, Diplomen und Zeugnissen des anderen Landes für akademische und—in geeigneten Fällen—für berufliche Zwecke gleichwertig anerkannt werden können.

## Artikel 3

Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit und gemäss den Satzungen der Hochschulen und Universitäten bestrebt sein, an den Universitäten ihres Landes die Errichtung von Lehrstühlen und Lektoratstellen sowie die Abhaltung von Vorlesungen und Lehrgängen, die sich mit der Sprache, der Geschichte, den gesellschaftlichen Einrichtungen, der Kunst und Literatur des anderen Landes befassen, zu fördern.

## Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten den Austausch von Hochschullehrern, Dozenten, Assistenten und Studenten begünstigen, indem sie ihre Reisen erleichtern und jährlich Stipendien für Studierende des anderen Landes zu Studien im eigenen Lande aussetzen. Beide Regierungen werden dafür Sorge tragen, dass Studierenden des anderen Landes der Zugang zu den Universitäten und anderen Hochschulen des eigenen Landes erleichtert wird.

## Artikel 5

Die Vertragsparteien werden in ihrem Lande die Gründung von kulturellen Instituten und Gesellschaften des anderen Landes, insbesondere zur Erlernung der deutschen bzw. griechischen Sprache, zulassen und fördern.

## Artikel 6

Die Vertragsparteien werden eine enge Zusammenarbeit zwischen den gelehrten Gesellschaften sowie den Bildungs—und Berufsorganisationen ihrer Länder fördern.

## Artikel 7

Die Vertragsparteien verpflichten sich, darauf hinzuwirken, dass Gelehrten und Forschern des anderen Landes der gleiche Zugang zu den Denkmälern, Sammlungen, Archiven, Bibliotheken und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen, die unter staatlicher Aufsicht stehen, wie ihren eigenen Gelehrten und Forschern ermöglicht wird. Insbesondere verpflichten sich die Vertragsparteien, auch die altbewährte, für beide Teile fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der klassischen Altertumswissenschaft zu fördern. So kann im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung und der Zuständigkeiten der griechischen archäologischen Dienststellen die Tätigkeit des seit 1875 bestehenden Deutschen Archäologischen Instituts ausgebaut und von beiden Vertragsparteien nach Kräften unterstützt werden.

## Artikel 8

Die Vertragsparteien werden ständigen wissenschaftlichen Forschungseinrichtungen des anderen Landes im eigenen Lande ihre volle Unterstützung gewähren. Sie werden sich um das normale Wirken dieser Einrichtungen in jeder Weise bemühen.

## Artikel 9

Die Vertragsparteien werden alle Bestrebungen unterstützen, die dazu dienen, ihren Völkern die Kenntnis der Kulturgüter des anderen Landes zu vermitteln durch :

1. Kunstausstellungen und Ausstellungen anderer Art

2. Konzerte und Vorträge
3. Theatervorstellungen
4. Austausch von Filmen jeder Art
5. Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Ton- und Fernsehfunks.

## Artikel 10

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Verbreitung von literarischen, wissenschaftlichen und technischen Veröffentlichungen des anderen Landes im eigenen Lande zu fördern und die Einfuhr und den Umlauf von Büchern, Zeitschriften, Schallplatten und Filmen jeder Art des anderen Landes im eigenen Lande im Rahmen der geltenden Gesetze zu erleichtern. Sie werden es sich angelegen sein lassen, die Übersetzung solcher Bücher zu fördern, die für die Kenntnis des geistigen Lebens des anderen Landes von Wert sind.

## Artikel 11

Die Vertragsparteien werden es sich angelegen sein lassen, an den Universitäten und möglichst auch anderen Unterrichtsanstalten ihres eigenen Landes im Rahmen ihrer Rechtsordnung den Unterricht in der Sprache des anderen Landes zu fördern.

## Artikel 12

Bestehen Kindergärten, Grundschulen oder Höhere Schulen des anderen Landes im eigenen Lande und ist deren Tätigkeit unterbrochen worden oder eingeschränkt, so wirken beide Vertragsparteien dahin, dass diese Einrichtungen so bald wie möglich in vollem Umfange wieder in Betrieb genommen werden können. Dieser Artikel bezieht sich auf alle Schulen, in denen nach ihrer Gründung der Unterricht ganz oder zum grosseren Teil in der Sprache des anderen Landes abgehalten wurde.

## Artikel 13

Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen ihrer Rechtsordnung um die Berichtigung von Irrtümern bemühen, die durch Bücher, Filme, Artikel oder Nachrichten verbreitet werden und in denen die historischen Tatsachen zum Schaden einer der beiden Vertragsparteien entstellt wiedergegeben sind.

## Artikel 14

Zur Durchführung dieses Abkommens wird ein aus acht Mitgliedern bestehender Ständiger Gemischter Ausschuss gebildet, für den jede der beiden Regierungen vier Mitglieder ernennt.

## Artikel 15

Die Mitglieder des Ausschusses werden für die Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder, für das Königreich Griechenland vom Minister des Auswärtigen im Einvernehmen mit dem Minister für Nationale Erziehungernannt. Im Bedarfsfalle können Sachverständige hinzugezogen werden.

## Artikel 16

Der Ständige Gemischte Ausschuss tritt bei Bedarf, jedoch mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in einem der beiden Länder zusammen. Die Regierung des Landes, in dem der Gemischte Ausschuss zusammentritt, wird jeweils ein neuntes Mitglied als Vorsitzenden bestellen.

## Artikel 17

Die erste Aufgabe des Ständigen Gemischten Ausschusses besteht darin, geeignete Massnahmen zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen. Diese Massnahmen bilden nach ihrer Annahme einen Anhang zu diesem Abkommen. Bei seinen folgenden Tagungen überprüft der Ständige Gemischte Ausschuss die Auswirkungen des Abkommens und schlägt den Vertragsparteien Änderungen zum Anhang vor, wenn er dies für notwendig hält.

## Artikel 18

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Griechischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 19

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet in Bonn statt. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

## Artikel 20

Dieses Abkommen bleibt für die Zeit von mindestens fünf Jahren in Kraft. Danach bleibt es wenn es nicht wenigstens sechs Monate vor Ablauf dieser Zeit von einer Vertragspartei gekündigt/wird, bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Tage an in Kraft, an welchem eine der beiden Vertragsparteien der anderen gegenüber die Kündigung ausgesprochen hat.

Zu Urkund Dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Athen, am 17. Mai 1956 in zwei Urschriften, in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
HEINRICH VON BRENTANO  
Für das Königreich Griechenland  
S.I. THEOTOKIS

DER BUNDESMINISTER  
DES AUSWÄRTIGEN

Athen, den 17 Mai 1956

Schr geehrter Herr Minister,

Ich beehre mich, Euer Exzellenz im Namen der Bundesregierung zu bestätigen, dass es sich bei den deutschen Kindergärten, Grundschulen oder Höheren Schulen in Griechenland, die gemäss Art. 12 des heute unterzeichneten deutsch-griechischen Kulturabkommens ihre Tätigkeit wieder aufnehmen sollen, nur um die Einrichtungen handelt, die während des Schuljahres 1938/39 in Athen und in Saloniki bestanden haben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(u) Heinrich von Brentano

Seiner Excellenz  
dem Königlich Griechischen Minister  
des Auswärtigen  
Herrn Sp. Theotokis  
Athen

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀθήναι τῆ 17 Μαΐου 1956

Ἀξιότιμε Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξουχότητα ἐξ ὀνόματος τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως ὅτι, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐν Ἑλλάδι γερμανικὰ νηπιαγωγεῖα, δημοτικὰ σχολεῖα καὶ σχολεῖα μέσης ἐκπαίδευσως τὰ ὅποια, συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 12 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης γερμανοελληνικῆς μορφωτικῆς συμβάσεως, θὰ ἐπαναλάβουν τὴν λειτουργίαν των, πρόκειται μόνον περὶ τῶν ἰδρυμάτων

τὰ ὁποῖα ὑπῆρχον ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ κατὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1938-1939.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν ἔκφρασιν τῆς πλέον διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπ.) Ἐρρίκος φὸν Μπρεντάνο

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα  
Τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος  
Κύριον Σπ. Θεοτόκη  
Ἀθήνας

## LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Athènes, le 17 Mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et qui est ainsi conçue :

«J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence au nom du Gouvernement Fédéral qu'en ce qui concerne les jardins d'enfants, écoles primaires et écoles secondaires allemandes en Grèce lesquels, conformément à l'Article 12 de l'accord culturel germano-hellénique signé aujourd'hui, doivent reprendre leur fonctionnement, il s'agit seulement des institutions qui existaient à Athènes et à Salonique pendant l'année scolaire 1938-39.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s) S. THEOTOKIS

Son Excellence  
Le Ministre des affaires Etrangères  
de la République Fédérale d'Allemagne  
Monsieur Heinrich von Brentano  
ATHENES

## Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀθήναι τῆ 17 Μαΐου 1956

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς ἣν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης εὐηρεστήθη νὰ μοὶ ἀπευθύνῃ καὶ ἣτις ἔχει οὕτω :

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ἐξ ὀνόματος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως ὅτι, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐν Ἑλλάδι γερμανικὰ νηπιαγωγεῖα, δημοτικὰ σχολεῖα καὶ σχολεῖα μέσης ἐκπαίδευσως, τὰ ὁποῖα, συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 12 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης γερμανοελληνικῆς μορφωτικῆς συμβάσεως, θὰ ἐπαναλάβουν τὴν λειτουργίαν των, πρόκειται μόνον περὶ τῶν ἰδρυμάτων τὰ ὁποῖα ὑπῆρχον ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ κατὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1938-1939».

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς λίαν ὑψηλῆς ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπ.) ΣΠ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα  
Τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸν  
τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας  
Κύριον Ἐρρίκον φὸν ΜΠΡΕΝΤΑΝΟ  
ΑΘΗΝΑΣ